



OJQ "Aksioni kundër dhunës dhe Ndërtimi i Paqes"  
NGO "Action for Nonviolence and Peacebuilding"  
NVO "Akcija za nenasilje i izgradnju mira"

RRETHI I KUJTËSËS

CIRCLE OF MEMORY

KRUG SEĆANJA

The project "Dealing with the Past in Kosovo" is supported by KURVE Wustrow, Germany.

NGO "Action for Nonviolence and Peacebuilding"

Str. Idriz Seferi 23,  
60000 Gjilan/Gnjilane  
Republic of Kosovo

Tel. +381 280 329 926  
Mob. +377 44 211 895  
[anp\\_kos@yahoo.com](mailto:anp_kos@yahoo.com)  
[www.anp-ks.org](http://www.anp-ks.org)





OJQ Aksioni kundër dhunës dhe Ndërtimi i Paqes  
NGO Action for Nonviolence and Peacebuilding  
NVO Akcija za nenasilje i izgradnju mira

---

Projekti: "Ballafaqimi me të kaluarën në Kosovë"  
Project: "Dealing with the Past in Kosovo"  
Projekat: Suočavanje s prošlošću na Kosovu"

---

Ekspozita  
"RRETHI I KUJTESËS"

Exhibition  
"CIRCLE OF MEMORY"

Izložba  
„KRUG SEĆANJA“

Prill/April  
2015



OJQ Aksioni kundër dhunës dhe Ndërtimi i Paqes  
NGO Action for Nonviolence and Peacebuilding  
NVO Akcija za nenasilje i izgradnju mira

---

**Ekspozitë në kuadër të projektit: “Ballafaqimi me të kaluarën në Kosovë”**

**Exhibition under the project: “Dealing with the Past in Kosovo”**

**Izložba u okviru projekta: „Suočavanje s prošlošću na Kosovu“**

---

Botues/Publisher/Izdavač:  
**OJQ ANP/NGO ANP/NVO ANP**

Krijimi i konceptit dhe identitetit vizual të ekspozitës:  
The concept and design of visual identity of exhibition:  
Koncept i dizajn vizuelnog identiteta izložbe:  
**Emine Ismajli**

Fotografitë/Photography/Fotografije:  
**OJQ ANP/NGO ANP/NVO ANP**

Ilustrimi në ballinë/Front Cover Illustration/Ilustracija naslovne strane:  
**Fenixi/The Phoenix/Feniks, Emine Ismajli**

Design: **design@xhad.net**

## PARATHËNIA / PREDGOVOR / FOREWORD

Ekspozita “Rrethi i Kujtesës” është pjesë e projektit: “Ballafaqimi me të kaluarën në Kosovë”, të realizuar nga organizata joqeveritare Aksioni kundër dhunës dhe Ndërtimi i Paqes, e cila që nga themelimi më vitin 2002, punon në fushën e ndërtimit të paqes dhe ballafaqimit me të kaluarën.

Katalogu i ekspozitës përfshin 39 punime në pëlhurë, hamer dhe dru. Punimet janë të ndara në tri pjesë. Pjesa e parë titullohet “Udhët e së kaluarës” dhe përfshin punimet, të cilat flasin për ngjarje nga e kaluara. Çdo pumim është një tregim ngajeta e çdonjërit prej pjesëmarrësve të projektit, të cilët kanë dallim në moshë, gjithë, fe, etni dhe vijnë nga vendet e ndryshme të Kosovës. Në ekspozitë, punimet nga pjesa “Udhët e së kaluarës” do të plotësohen edhe me fotografi, të cilat do të dokumentojnë ngjarje nga periudha për të cilën flasin tregimet.

Në pjesën e tretë të titulluar “Vizioni i Ardhmërisë” punimet flasin për dëshirat, ëndrrat dhe planet jetësore që çdonjëri prej nesh pret t'i realizohen në të ardhmen.

Pjesa e dytë paraqet të tashmen, që shërben si urë lidhëse në mes së kaluarës dhe së ardhmes. E tashmja është koha kur ne duhet të flasim, të rrëfejmë përvojat tonë, të na dëgjojmë dhe t'i dëgjojmë të tjerët duke rrëfyer përvojat e tyre. Të gjemë forcë për të folur haptas, të ballafaqohemi me të kaluarën, në mënyrë që të mund të vazhdojmë të ndërtojmë një të ardhme më të mirë dhe më të ndritshme.

Izložba „Krug sećanja“ je deo projekta: „Suočavanje s prošlošću na Kosovu“, u realizaciji NVO Akcija za nenasilje i izgradnju mira, koja od 2002. godine, kada je i osnovana radi na polju izgradnje mira i suočavanja sa prošlošću.

Katalog izložbe obuhvata 39 radova koji su rađeni na platnu, hameru i na drvetu. Radovi su podeljeni na tri dela. Prvi deo je nazvan „Putevi prošlosti“ i obuhvata radove koji govore o događajima iz prošlosti. Svaki rad je jedna priča iz života svakog učesnika projekta, koji se razlikuju po dobi, jeziku, veri, etnicitetu i iz različitih su mesta na Kosovu. Na izložbi će radovi iz prvog dela „Putevi prošlosti“ da budu upotpunjeni fotografijama koje će dokumentovati događaje iz perioda o kojem govore priče.

U trećem delu, koji je nazvan „Vizija budućnosti“, radovi govore o željama, snovima i životnim planovima koje svako od nas očekuje da ostvari u budućnosti.

Drugi deo predstavlja sadašnjost, koja služi kao most koji povezuje prošlost i sadašnjost. Sadašnjost je vreme kada mi treba da govorimo, da pričamo o svojim iskustvima, da nas drugi slušaju i da mi slušamo druge kada govore o svojim iskustvima. Da pronađemo snagu u sebi da otvoreno pričamo o svemu, da se suočimo sa prošlošću, kako bismo mogli da nastavimo da gradimo bolju i svetliju budućnost.

Exhibition “Circle of Memories” is part of the project: “Dealing with the past in Kosovo”, implemented by the non-governmental organisation Action for Nonviolence and Peace building, which was founded in 2002 and since then is working on the field of peace building and dealing with the past.

The exhibition catalog includes 39 paintings on fabric, paper and wood. The paintings are divided into three parts. The first part is entitled “The Paths of the Past” and includes paintings that speak for events from the past. Each painting is a life story of any of the project participants, which differ in age, language, religion, ethnicity and come from different places of Kosovo. At the exhibition, paintings from the part “Paths of the Past” will be complemented with photos, which will document the events from the period for which their stories speak.

In the third part entitled “Vision of the Future” paintings speaks for the wishes, dreams and life plans that each of us expects to be realized in the future.

The second part represents the present, which serves as a bridge between the past and the future. The present is the time when we need to talk, to confess our experiences, to be heard by others and listen to their confessing and experiences.

Let's find the strength to speak openly, to deal with the past, and continue building a sustainable and bright future.



UDHËT E SË KALUARËS

PUTEVI PROŠLOSTI

PATHS OF THE PAST





"Minatori- shpresë për mbijetesë"  
Në kujtim të të gjithë minatorëve të Trepçës  
20.02.1989

"Rudar – nada za opstanak"  
Sećanje na sve rudare Trepče 20.02.1989.

"The Miner – Hope of a Survival"  
In memory of all miners of Trepca 20.02.1989

Besnik Uka, Mitrovicë/Mitrovica



"Vaji, vuajtja, vdekja"  
"Jad, patnja, smrt"  
"Misery, agony, death"

Bujar Murseli, Ferizaj/Uroševac

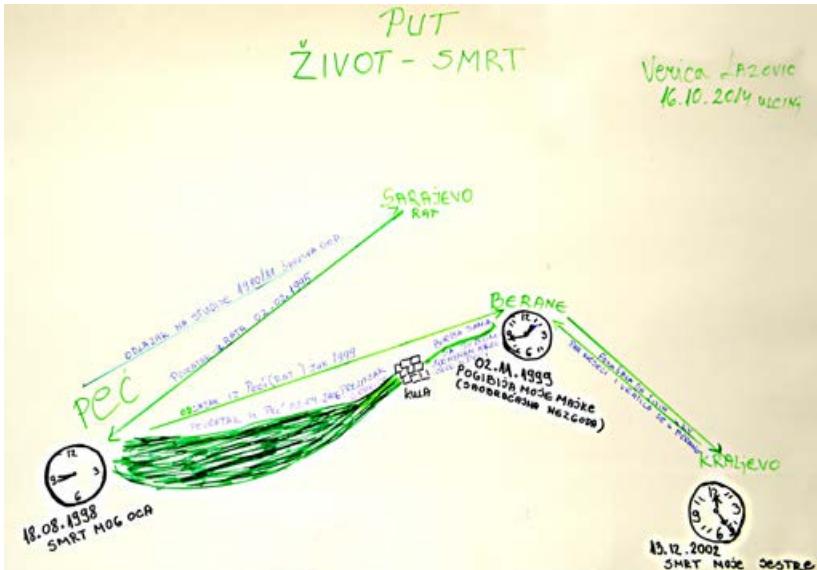


“Pushimi i fundit” | “Poslednji odmor” | “The Last Holiday”



“Vijat e jetës” | “Linije života“ | „The Lifelines“

Diamant Gashbi, Prishtinë/Priština



"Put" | "Rrugëtimi" | "The Journey"

Verica Lazović, Peć/Peja



"Viti 1998-1999, lufta në Kosovë" | "1998.-1999., rat na Kosovu" | "1998-99, War in Kosovo"  
Zijaverë Bajrami, Prishtinë/Pristina

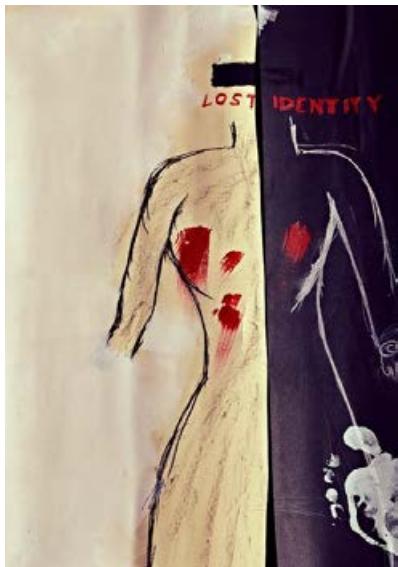


"Plagët e së kaluarës" | "Rane prošlosti" | "The Wounds of the Past" Agim Rexhaj Prizren



"Dečak koji nije upoznao svog oca"  
„Djali që nuk arriti ta njohë babain e vet”  
“The boy who has never met his father”

Lirija Duleniku, Peć/Peja



“Pastasel, 1999“ | “Pusto Selo 1999.”  
Flora Dulaj



“Pastasel, 1999“ | “Pusto Selo 1999.”  
Flora Dulaj



Ku janě tě zhdukurit ? | Gde su nestala lica? | Where are the Missing Persons?  
Flora Dulaj, Polluzhë, Rahovec/Poluža, Orahovac



“Gjakova, 1999” | “Djakovica, 1999.”

Dafina Cana Gjakovë/Djakovica



“Për dy bukë” | “Zbog dva bleba” | “For Two Breads”

Shirin Kongo Prizren



“*Jeta*”  
“*Život*”  
“*The Life*”

*Nazlje Gërvalla  
Lupci i Poshtëm, Podujevë/  
Donje Ljupče, Podujevo*



“*Pasqyra*” | “*Ogledalo*” | “*The Mirror*”

*Milan Vulović Leposavić/Leposaviq*



"Informim në kohë të vështira: mars-qershori 1999" | "Informisanje u teškim vremenima: mart-april 1999." | "Information in Hard Times: March-April 1999"

Ilir Sejdiu, Gjilan/Gnjilane



Familja Mirena" | "Porodica Mirena" | "The Family Mirena"

Hysni Shala  
Prishtinë/Prishtina



“Ringjallja” | “Preporod” | “The Rebirth”  
*Milot Kryeziu, Mleçan, Malishevë/Mlečane, Mališevo*



“Liria e lëvizjes” | “Sloboda kretanja“ | “Freedom of movement“  
*Slavica Trajković Šilovo, Gnjilane/Shillovë, Gjilan*

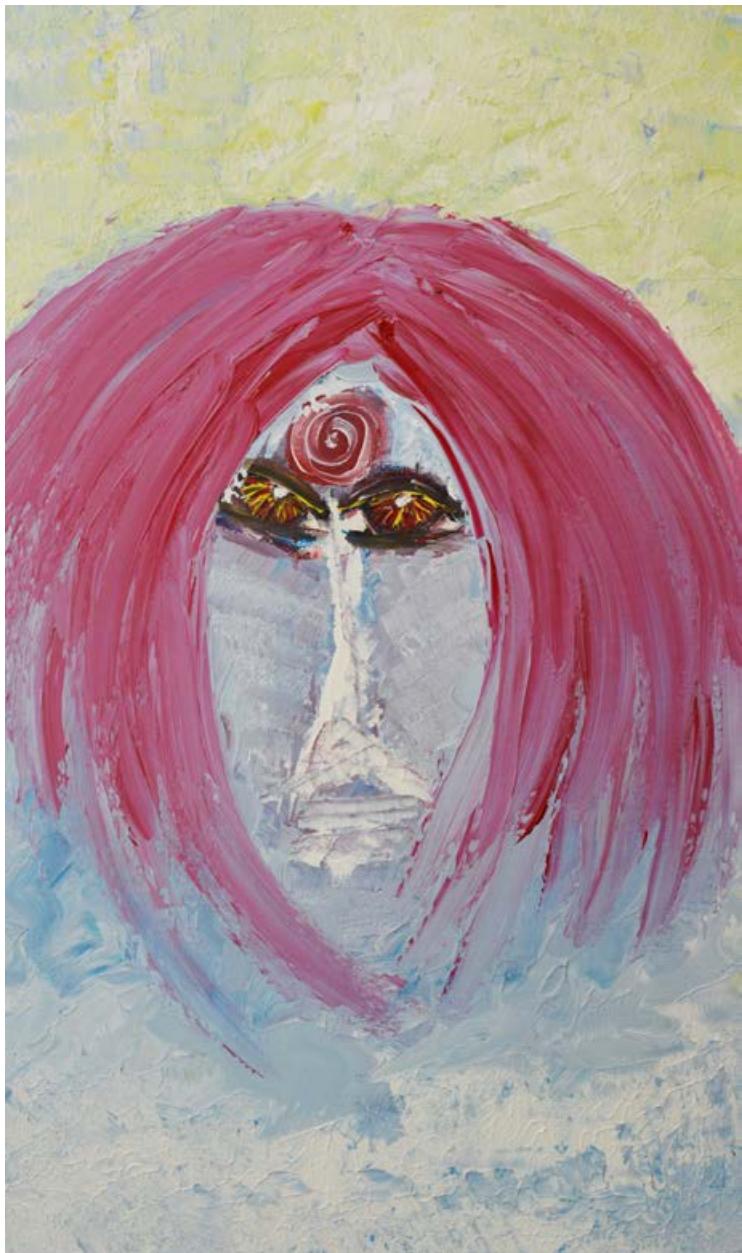


"Mes dy botërave"  
"Izmedju dva sveta"  
"Between Two Worlds"

*Aida Jamini, Prishtinë/Priština*



"Arnimi i së kaluarës" | "Krpljenje prošlosti" | "A Patchwork of the Past"  
*Nazlije Gërvalla, Aida Jamini*



“Syri i shpirtit” | “Oko duše” | “Eye of the Soul”  
Emine Ismajli



VIZIONI I ARDHMËRISË

VIZIJA BUDUĆNOSTI

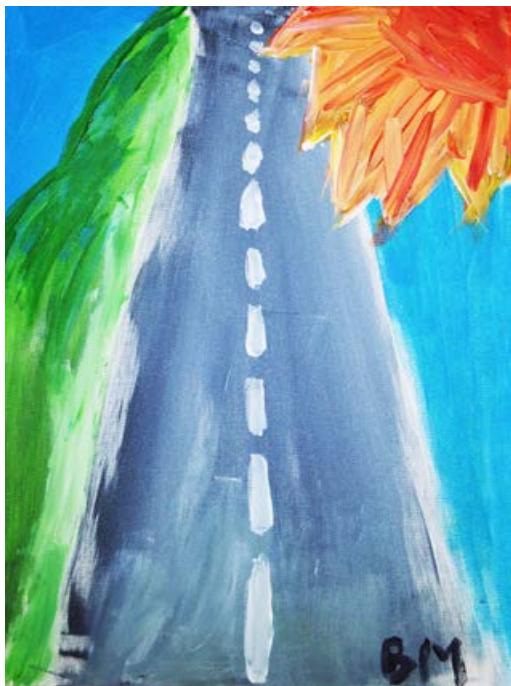
VISION OF THE FUTURE





“E ardhmja” | “Budućnost” | “The Future”

Diamant Gashi



Familja Mirena  
“Porodica Mirena”  
“The Family Mirena”

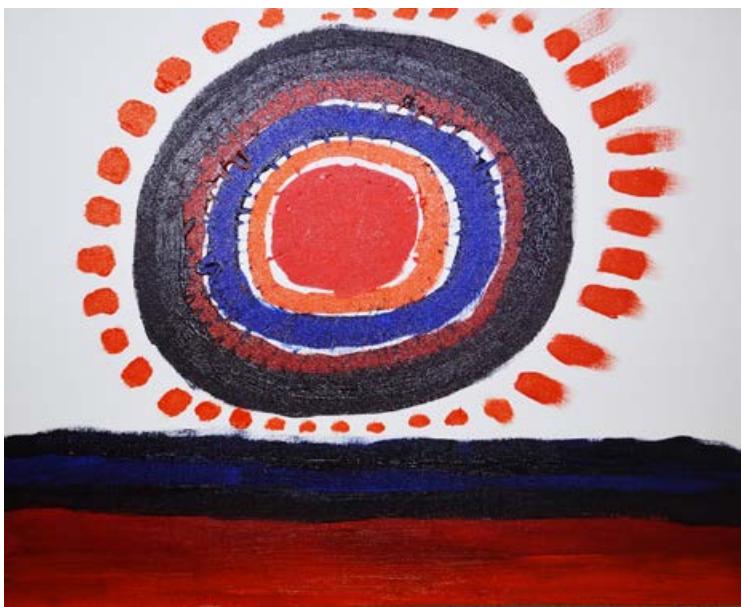
Hysni Shala  
Prishtinë/Prishtina



“Dashuria” | “Ljubav” | “Love”  
Besnik Uka



“Cvet” | “Lule” | “The Flower”  
Milan Vulović



“Ngjyrat e ardhmërisë” | “Boje budućnosti” | “Colours of the Future”  
Stefan Schneider



“Familja” | “Porodica” | “The Family”

Milot Kryeziu



“Jeta” | “Život” | “The Life”

Slavica Trajković



"Urat e jetës" | "Mostovi života" | "The Bridges of Life"

Shirin Kongo



"Ndërtimi i pages" | "Izgradnja mira" | "The Peacebuilding"

Nazlije Gërvalla



"Liria e lëvizjes / Lëvizje e lirë nëpër bote"

"Sloboda kretanja/Slobodno kretanje po svetu"

"Freedom of movement/The Free Movement around the World"

Zijavere Bajrami



"Pa kufij" | "Bez granica" | "No Borders"

Lirija Duleniku



“Mozaiku i jetës”  
“Mozaik života”  
„Mosaic of Life“

*Flora Dulaj*

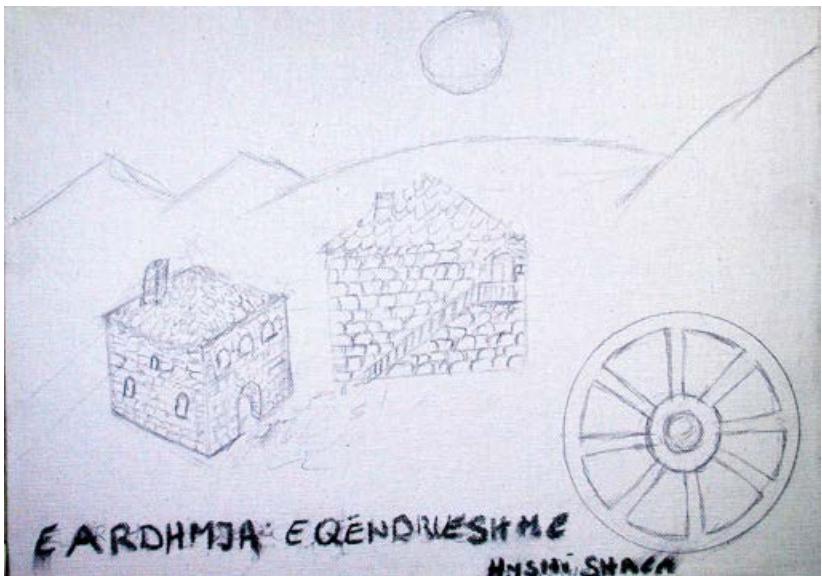


“Shtegtim në të ardhmen”  
“Putovanje u budućnost”  
“A Journey to the Future”

*Flora Dulaj*



"Varka e sigurt në mol" | "Brod je siguran u luci" | "A Ship is Safe in Harbour"  
Aida Jamini, Prishtinë/Priština



"E ardhmja e qëndrueshme" | "Održiva budućnost" | "The Sustainable Future" Hysni Shala

*“Učiti od prošlosti,  
mnogo očekivati od budućnosti”*

*“Të mësojmë nga e kaluara,  
të presim shumë nga e ardhmja”*

*“To Learn from the Past,  
to Expect more from the Future”*

*Verica Lazović*



*“Urtësia”  
“Mudrost”  
“The Wisdom”*

*Agim Rexhaj*